

法律英语中模糊语的使用及其功能

——基于立法领域的研究

李 婷

(广东药学院 外语部, 广东 广州 510006)

【摘要】法律语言最鲜明的特点是准确性和严密性,但并不排除模糊语言的使用。模糊语言客观地存在于法律语言中。在特定情况下使用一些模糊表达,可以使法律语言达到实质上的准确性和概括性。本文通过分析模糊语在法律英语中存在的客观性和必要性探讨了它在法律英语这一特定文体中所发挥的功能和作用。

【关键词】法律英语;模糊语;准确性

【中图分类号】H314 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)02-0013-03

一 引言

学术界对模糊语言现象的关注始于20世纪20年代。在语用学研究中,普遍认为交谈双方共同遵守着合作原则。话语中出现的模糊限制语似乎成为发话者没有完全遵守该原则的标记。然而,对模糊限制语语用功能及其会话隐含义推导的研究表明,话语中的模糊限制语是语言运用有理性的表征,可被视为交谈中的语用互动策略范畴,具有较强的可应用性。模糊语在法律英语中的使用充分体现了它的语用功能。

法律英语是英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等以英语为官方语言的国家所使用的法律语言。它是融语言学和法学为一体的一种前沿学科。它作为一种规约性语言分支,有其独特的语言风格,其中最重要的特点就是用词准确。然而,在法律条文和司法实践中,法律英语运用模糊词语的现象俯拾皆是。这种模糊性是指某些法律条文或法律表述在语义上的不确定性,是法的类属边界和状态的不确定性,一般用于涉及法律事实的性质、范围、程度、数量无法明确的情况。它是法律工作者力求消除却难以消除的现象^[4]。模糊语在法律英语中作为一种客观存在,有其合理性和必要性。在法律实践中模糊语如何实现其功能和作用正是本文研究的意义所在。此外,法律英语包括立法、司法和执法三个领域,而由于本文中心所限,此处的法律英语主要指立法语言。

二 法律英语中模糊语的客观存在

法律是由国家强制执行的,用于调整国家、集体、公民与公民之间社会关系的行为规范。在普通法国家中,作为法律载体的法律英语,其最大特点是准确性,这与法律工作的特点有直接的关系。立

法语言所表述的内容是全体公民的行为规范,是人们的行为准则,同时也是司法人员的执法依据。因此,立法者要通过语言文字的准确运用来表述国家的立法思想和具体的法律内容,以便司法人员和全体公民能清楚地了解公民的权利和义务。尽管如此,不少学者的研究表明,法律语言中客观存在着模糊现象。模糊语在法律英语中的存在有其合理性和必要性。

(一) 模糊语的运用符合法律语言概括性的要求

法律所调整的社会关系在人们的生活中有多种多样的表现形式。在立法上,法律语言无法准确地把社会上各种法律关系一一明确界定,因此需要用相对模糊的语言进行描述,从而使法律具有更广泛的适应性。以1980年《联合国国际货物销售合同公约》(United Nations Conventions on Contracts for the International Sale of Goods (1980))第二章第九条第一款的规定为例:

The parties are bound any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.(双方当事人业已同意的任何惯例和他们之间确立的任何习惯做法,对双方当事人均有约束力。)

其中的模糊词汇“any usage”(任何惯例)与“any practices”(任何习惯做法)有着最大的概括性。一方面,立法者因无法详尽列出所有具体的个例,而另一方面要使该条款适用于所有类似的情况,只好增加该项的概括性。

此外,法律所调整的各种社会关系及其涉及的各种法律现象是变化发展的。对于未知的法律现象,在人们有所认识之前,立法者无法对其作出科学的预见和解释,只有通过模糊语才能用较有限的文

字概括出复杂的法律现象。如,1980年《联合国国际货物销售合同公约》第四章第六十七条第二款的规定:

(2)Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.(但是,在货物以货物上加标记、或以装运单据、或向买方发出通知或其他方式清楚地注明有关合同以前,风险不转移到买方承担。)

此外,第七十三条第二款规定:

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any installment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future installments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.(如果一方当事人不履行对任何一批货物的义务,使另一方当事人有充分理由断定对今后各批货物将会发生根本违反合同,该另一方当事人可以在一段合理时间内宣告合同今后无效。)

上述两例中“otherwise”(其他方式)涵盖了“以装运单据”、“向买方发出通知”之外的其他方式;而另一个模糊语“a reasonable time”(在一个合理期间内),这期限到底有多长并不明确,这要由行业习惯、合同双方约定或执法者根据具体情况而定。此类模糊语的使用,包容了许多无法准确界定的事物,增强了法律语言的概括性,同时也使法律规范具有更为广泛的适用性。

(二) 在司法上,模糊语的使用使法官具有自由裁量权,达到特定的法律目的

模糊语的存在使得司法机关在法律规定的范围内拥有一定的自由裁量权,从而能灵活地根据社会生活的实际变化处理具体案件,如:

If the goods do not conform to the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.(如果货物不符合合同,买方只有在此种不符合同情形构成根本违反合同时,才可以要求支付替代货物,而且关于替代货物的要求,必须与依照第三十九条发出的通知同时提出,或者在该项通知发出后一段合理时间内提出。)

在这里,“the lack of conformity”(不符合同的情形)是模糊用语。什么状态的货物可以判定为“符合合同”,什么状态又是“不符合合同”,货物的现状发展到什么程度就构成“根本违反合同”,这些都是无法一一加以表述的。这种情况下,模糊语的使用就给执法者留有余地,让司法机关能够结合具体现状进行界定,以有效地防止法律漏洞。

因此,法律文本模糊性的存在也给执法者一定的自由裁量权,使他们有机会将来利用自身的智慧,遵循“自由、公平、秩序、效率”的原则,弥补成文法的局限,发展判例法。

(三) 模糊语的使用是跨文化交际的要求及文化差异所致

在法律活动中,由于人们的文化差异、认知背景和对事物的看法等存在不同,在语言的使用上也会存在差异。如“minor”(未成年人)一词在不同国家的法律规定中,含义不尽相同,这是由于各国法律根据各自人民生理发展特点和文化等因素做出的相应规定。有规定21岁成年的,如法、奥、意、比、荷、泰等国;有规定20岁为成年的,如瑞士、日本等国;也有规定18岁成年的,如中国、英国、土耳其、匈牙利等国。由此可见,各国对“成年年龄”的不同规定反证了“未成年人”一词的语义模糊性。

此外,在跨文化交流中出于礼貌或为了使言语表达更委婉、更得体,会使用一些模糊语。例如1979年7月中美双方签订的《中美贸易协定》中第一条第一款的规定:

The Contracting Parties undertake to adopt all appropriate measures to create the most favorable conditions for strengthening, in all aspects, economic and trade relations between the two countries so as to promote the continuous, long-term development of trade between the two countries.(缔约双方同意采取一切适当的措施,为在各方面加强两国经济贸易关系创造最好的条件,以促进两国贸易持续和长期的发展。)

这里用“appropriate”是处于礼貌的考虑,实际上则包含国际仲裁在内的一系列国际争端调节手段。又如,在《中华人民共和国和美利坚合众国联合公报》中有这么一段:

The two sides will maintain contact and hold appropriate consultations on bilateral and international issues of common interest.(双方将就共同关心的双边问题和国际问题保持接触并进行适当的磋商。)

appropriate consultations”(进行适当的磋商)都是模糊词语,用来表示一些未定的概念。谁也说不出来它们究竟意味着多大程度,但在这里用却是恰如其分,非常贴切。

三 模糊语在法律英语中的语用功能

(一) 增强法律的准确性使之严密周全

例如,美国宪法(The Constitution of the United States of America)第五修正案(Amendment V)规定:

No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury, nor... shall any person be subject for the same offense to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself. (除非受到大陪审团之起诉,任何人不得被强制回答死罪或其它重大罪行……任何人不得对同一罪名,受到生命或人身多重惩罚;也不得在任何刑事案件中,被强制作为反对自己之证人。)

这里的模糊词汇“any person(任何人)与“any criminal case”(任何刑事案件)使这一规定有了一定的限定性与概括性,使表义更加严密,从而更大幅度地打击犯罪。如果把模糊词语省略掉或改用确切词语,一方面会使立法失去严谨性,另一方面也很有可能使现实生活中的大量违法犯罪逃脱法律的制裁。

(二) 有效地保持法律法规的稳定性

法律对其调整的社会生活应该具有较全面的涵盖性,但是立法者不可能预见一切可能发生的情况并据此为人们设定行为方案,其所制定的法律不可避免地存在缺漏和盲区,这就是涵盖不全性。因此,在对未来的社会现象缺乏具体信息的情况下,为了扩大法律涵盖的社会层面,立法者需要借助语言的模糊性来实现,有效地保持法律法规的稳定性而避免朝令夕改现象的发生。如:

The seller is not entitled on the provision of the preceding paragraph if he knows of the right or claim of

the third party and the nature of it. (卖方如果知道第三方的权利和要求,以及此一项权利或要求的性质,就无权援引上一款的规定。)

什么情况判断为“知道”、“已知道”或“不知道”是无法一一加以表述的,只有用模糊词语来灵活处理,给执法者留有余地,让司法者来界定什么情况属“已知道”,什么情况属于“不可能不知道”,以此有效地防止法律漏洞。

由于法律适用时效较长,如果采用精确词语来概括可能出现的问题和解决办法,就可能因形势的发展而给执行带来障碍。

(三) 提供恰到好处的信息

在法律事务中,为避免把话说得过死,说话人往往运用模糊语言来让语言更具弹性。例如在《中华人民共和国和美利坚合众国联合公报》中:

...and that it intends gradually to reduce its sale of arms to Taiwan, leading, over a period of time, to a final resolution. (……它(美国)准备逐步减少它对台湾的武器出售,并经过一段时间导致最后的解决。)

对于究竟何时停止对台湾出售武器,用 gradually reduce (逐步减少)和 over a period of time (一段时间)等模糊性的词汇,使语气舒缓,有协商性,利于双方进一步合作会谈。

四 结语

模糊语言存在于英语法律语言中有其特定的原因和作用。英语法律语言中的确切性和模糊性是相辅相成的。模糊词语在法律英语中的运用不仅不违背语言规律,而且发挥着重要的语用功能,有助于实现法律的准确性和稳定性,增强法律的可操作性,维护司法公正。但在法律实践中,模糊语言的使用都是有条件的,有特定的语言使用环境的制约,只有运用恰当,才能保证法律文本的体系完整,更具实际的操作价值,更好地为法律实践服务。如果不顾法律事实的具体语境要求,无条件、无限制地大量滥用模糊语,就会使法律本身变得模棱两可,影响法律活动的展开。

注释及参考文献:

- [1]Mellinkoff. Language of the Law[M]. Boston: Little, Brown and Company. 1993:293.
- [2]Zadeh, L. A. Fuzzy Sets [J]. Information and Control. 1965(8):338 ~ 352.
- [3]杜金榜. 从法律语言的模糊性到司法结果的确定性[J]. 现代外语, 2001, 3: 306 ~ 310.
- [4]何永梅. 法律英语模糊现象的成因及其适用范围 [J]. 广西教育学院学报, 2007(3):123 ~ 125.
- [5]杨先明. 英语模糊语及其语用价值简析[J]. 教育研究, 2007, 12B: 36 ~ 37.

The Woman Warrior in the Perspective of Ecofeminism

SONG Yang

(Literature College of South China Normal University, Guangzhou, Guangdong 510006)

Abstract:Through the perspective of Ecofeminism, this paper studies multiple female characters in Kingston's *The Woman Warrior*, including "No Name Woman", "crazy women", the mother Brave Orchid, and "I", and proposes the recognition of the connection of sign, status, symbol and experience between women and nature. And the character Mulan exemplifies the Ecofeminist viewpoints of Kingston: the nature and the humankind, as well as the male and the female are equal entirety of mutual supplement, integration.

Key words: Kingston; Ecofeminism; Nature; Woman

(责任编辑:张俊之)

(上接15页)

On Application and Pragmatic Functions of Hedges in Legislative English

LI Ting

(Foreign Language Department, Guangdong Pharmaceutical University, Guangzhou, Guangdong 510006)

Abstract: The distinctive features of legal language are preciseness and accuracy. However in practice, hedges are common in legal language. The present paper looks into the hedges in legislative language from the pragmatic perspective, analyzing the use and pragmatic functions of hedges, and points out that in this specific legal context, hedges are adopted to enhance the preciseness and stability of law and to maintain judicial justice.

Key words: Legal Language; Hedges; Accuracy

(责任编辑:张俊之)

(上接27页)

Chinese literature. It is worth to concerning "Public art", "Southwest Literature" and "Hongyan" for literary historians. These publications are important position to contemporary Chinese literature. In currently Chongqing literary history writings, literary historians have ignored these publications and obscured some real details of the literary history. This paper focuses on this issue and takes author view.

Key words:Public art; Southwest art; Hong yan; Literary history of ChongQing; Evolution

(责任编辑:张俊之)